TRAN3850 - Science and Technology Translation

Course learning outcome

Upon completing the course, students will be able to

1. understand the stylistic features of science and technology texts;
2. analyze various types of science and technology writings;
3. understand the concepts and terminologies used in science and technology texts;
4. grasp the basic principles and techniques for translating different science and technology texts.

Course syllabus

1. Stylistic features of science and technology texts 科技文本的文體特征
2. Basic principles and techniques of translating science and technology texts科技翻譯的基本原則和技巧
3. Medical translation 醫學翻譯
4. Translating information technology texts 信息技術翻譯
5. Engineering translation 機械翻譯
6. Translating patent specifications 專利翻譯

Assessment type and percentage

Assessment Type	Percentage
1. Essay test or exam	40%
2. Other	40%
3. Presentation	20%

Feedback for evaluation

Students are welcome to provide their feedback on the course through 歡迎學生透過以下途徑發表課程意見
- mid-term questionnaires 學期中問卷調查
- end-of-term questionnaires 學期尾問卷調查
- emails 電郵

Required readings

1. The materials for reading consist mainly of a list of articles taken from general science journals, such as *New Scientist*, *Scientific American*, *Discover*, *The IT Magazine* and *Popular Science* with accompanying exercises written for each article.
2. Huckin, Thomas & Leslie A. Olsen. English for science and technology : a handbook for nonnative speakers, New York : McGraw-Hill, 1983.

3. 方夢之，范武邱編著　《科技翻譯教程》，上海 ： 上海外語教育出版社，2008。
4. 田靜如《科技英文寫作與翻譯》　臺北市： 書林出版有限公司，2007。

Recommended readings

1. Trimble, Louis　*English for Science and Technology: a Discourse Approach.* Cambridge : Cambridge University Press, 1985.
2. 範裕華等《科技寫作》，北京：北京科學技術出版社，1999。
3. 馮梅、劉榮強編著《英漢科技翻譯》，哈爾濱工業大學出版社, 2000.
4. 桂清揚, 謝屏主編　《21 世紀科技英語》，北京高等教育出版社，2002.
5. 李照國, 朱忠寶《中醫翻譯技巧訓練》，上海：上海中醫藥大學出版社，2002。